

语林漫步丛书

辭書編纂紀事

● 徐庆凯 周明鑑 秦振庭 著



商務印書館

语林漫步丛书

辭書編纂紀事

清園



徐庆凯 周明鑑 秦振庭 著

商務印書館

二〇〇六年·北京

图书在版编目(CIP)数据

辞书编纂纪事/徐庆凯,周明鑑,秦振庭著. —北京:
商务印书馆, 2006

(语林漫步丛书)

ISBN 7-100-05217-3

I. 辞… II. ①徐… ②周… ③秦… III. 辞书—
编辑—中国—文集 IV. H16-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104228 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

CÍSHŪ BIĀNZUǎN JÌSHÌ

辞书编纂纪事

徐庆凯 周明鑑 秦振庭 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-05217-3/H·1261

2006 年 12 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/32

2006 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 8.5/8

定价: 14.00 元

前 言

我们多年从事辞书编纂工作。在改革开放以来我国辞书事业空前发展的盛世,经历和见闻尤为丰富。我们所做的工作,既有许多正确的地方,也有不少缺点和失误。别人成功的经验使我们深受教益,他们的差错也使我们得到教训。最近十几年中,我们同层出不穷的伪劣辞书进行了不懈的斗争,体会到反面教材也是必要的教材。上述种种,我们写过一些文章,现在看来,还很不够。我们考虑,有必要把自己的经历和见闻中的事实加以筛选、整理、汇集、点评,公之于世,这既是一次重新学习的机会,也有益于辞书学的研究和普及。

写到这里,我们想起了拉迪斯拉夫·兹古斯塔在《词典学概论》中说的一段话:“编纂词典的实际经验有时是经过痛苦的、代价巨大的不断摸索才获得的,然而,我们从词典编纂实践中,却可以观察到这样一种现象:对这种实际经验并不像在其他科学中那样注意汇集并加以分析。这似乎难以置信,因为编纂词典通常相当费钱费时。我本人常常见到这种现象:在某部词典的编辑工作中已经圆满解决了的问题,在另一些编辑人员中又再次加以讨论,再次进行试验。”(商务印书馆1983年版第19页)这一段话说得十分中肯,对我们很有启发。

我们拟就自己的经历和见闻所及,以新中国成立以来,特

别是改革开放以来我国辞书编纂中较有意义的事实为主体和出发点,写成一百六十篇文章,编为本书。每篇文章,主要纪事,略作点评。所叙事实,既有正面的,也有反面的,都力求有一定代表性,避免一般化,也避免过专和烦琐。点评则力求简明扼要,不发空论。对于辞书中的失误,除非有必要,一般不点名。限于我们自身的条件,书中对某些辞书写得较多(特别是《辞海》,因为我们都参与其事,时间长的已有三十余年),对某些辞书则写得较少,甚至未曾涉及,这完全取决于了解与否和了解程度,并无其他原因。

我们希望本书能够:第一,使有志于辞书编纂的读者从所介绍的实际经验中多少知道一些编纂辞书应该怎么做,不应该怎么做;第二,在辞书界发扬正气,抵制歪风,为净化辞书园地出一份力;第三,为中国辞书史保存一些有价值的资料。

我们的愿望是否能够实现,或者能在多大程度上实现,现在不得而知。诚恳欢迎读者给我们反馈信息,多加指教!

最后,我们衷心感谢德高望重的学者王元化先生为本书题写书名。深切感谢商务印书馆大力支持本书的出版。同时也感谢辞书界的前辈和先进以其业绩和著述使我们增长了见识,得到了启发,从而丰富了本书的内容。谨向他们表示真诚的敬意!

作 者

2006年3月

目 录

宏观思考编

词典体例的典范之作·····	2
一个重要的补充体例·····	3
必要的限制·····	5
辞书品种创新的一个缩影·····	6
字典体制的一次革新·····	8
“参阅”:词典体例的一个创新·····	11
“朱熹”、“王守仁”两条开头的比较·····	12
“齐白石”、“张乐平”两条字数的比较·····	14
一项创新的框架设计 ·····	15
两个失败的框架设计 ·····	16
《哲学大辞典》初版为何没有收“冯契”条? ·····	18
不能这样宣传某派某人 ·····	19
《〈辞海〉统一用语举例》·····	21
三篇“设条参考”的启示 ·····	23
何必称“大”? ·····	24
词典不是大杂烩 ·····	26

词 目 编

“卫生管理”的范围有多大?	30
不懂“营销”,难以理解“营销策划”	31
“机车”条目何其多也	32
既有“成文法”就该有“不成文法”	33
“友谊和爱情”之类不是词目	35
“始娶于许”之类也是词目?	36
“卧榻岂容鼾睡”?	37
编排可分类,重复应避免	38
词目定名不可随意	39

释 文 编

周恩来惦记“杨度”条目	42
释文要有法必依	43
沈曾植何许人也	46
中国辞书史上的一个重要文献	47
“我觉得……”不适用于辞书	48
“社会主义社会”释义的与时俱进	49
“垫”字释义的变化	52
“陋室”之改见功力	53
“詹天佑钩”,有无其事?	55
取材不慎,输了官司	56

是“秋实”，还是“实秋”？	58
一条“辞海”，一堆错误	59
一条“茶叶”，各种写法	60
“人质”诸家释	61
“受过专门训练的狗”就是“警犬”吗？	63
定性语札记	64
辞书条目无须引子	65
“重庆谈判”条的修改	67
“长征”不等于“二万五千里长征”	68
“清血”是“清新之血”吗？	69
“抵命”和“偿命”互释，行吗？	70
自相矛盾，怎能释疑？	71
文理不通，如何解惑？	72
以偏概全的“复议”	73
重复累赘的“公式化”	75
喧宾夺主的“世纪”	76
节外生枝的“国营农场法”	77
堆砌材料的“司法部”	78
看不懂的“内骨骼”	80
“篮球”和“排球”如何解释？	81
“尼古拉耶夫斯克”条怎么写？	82
“社会公德”条的议论可删	83
换个写法就对了	84
改动几个字，质量就提高	85
一字之差，非同小可	87

就差“最多”二字	88
“学习雷锋”题词的时间问题	90
一年也不能差	92
朱可夫的军衔	93
1920年能访问苏联吗?	94
称谓不能违背史实	95
“总称”和“统称”	97
两个“广角镜头”	98
宣威火腿“产在宣威、榕峰”吗?	99
“潮汐”条的教训	100

溯 源 编

修订《辞源》，重在溯源	104
“形而上学”探源	105
溯“十六字诀”之源	107
“百科全书”一词何时传入中国?	108
如何对待“字典”条的溯源?	109
“尤物”的“绝色美女”义溯源	110
“逻辑”译名之始	111

义 项 编

从一个义项到七个义项	114
“编辑”条中一个义项的增补	115

“同一性”的义项·····	117
“休克疗法”的本义和转义·····	119
两条“宇宙”的比较·····	121
“污染”有四个专科义项吗? ·····	123

引文、例证编

法律条文务必引全·····	126
这不是恩格斯的观点! ·····	127
何谓“土匪游子”? ·····	128
陆玕乎? 陆机乎? ·····	129
书证不可任意拼接·····	131
一个书证, 差错成堆 ·····	132
一个诗题, 种种问题 ·····	133
“长生种者”不可理解·····	134
盲人岂能“用笔作字”? ·····	135
李固蒙冤·····	136
莫名其妙的“神教”·····	137
例证不可与释义相悖·····	138

条目间关系编

马克思主义哲学是什么? ·····	142
“尽根牙”与“智齿”·····	144
人名的重条·····	146

“戊戌政变”和“戊戌六君子”	148
未遂犯的处刑问题	150
“公权”和“私权”	151
“人民法院”和“人民检察院”	153
五花八门的地支条目	153
关于“智商”	156
“连续犯”和“持续犯”	157
相关条目的呼应	158
十六比一：详略悬殊	160
不可缺少的“参见”	161
谨防“参见”落空	163

外文和翻译编

“pH”不能写成“Ph”	166
“V”和“V”不一样	168
“ μg ”与“Mg”	170
《名理探》中的“名理”	171
《道德经》中的“道德”	173
跨学科内容需谨慎	174
“声纳”和“声呐”	175
“泻湖”和“潟湖”	176
译名不统一，一人成三人	177
“灵魂起源的无意识的净化”	178

插图、附录编

乱七八糟的彩图插页·····	182
条日间插图的有无、多少和大小·····	183
不可乱画肖像·····	184
切勿配错照片·····	186
煤田的煤田?·····	187
读者欢迎的附录·····	188
附录不可滥收·····	190
附录也要有目录·····	191

排检法编

胡乱编排的一个典型·····	194
分类体系务求合理·····	196
条目排序要有确定的原则·····	198
索引多样,读者之福·····	199
这样的索引太难查·····	201
分类词目索引怎样才能便查?·····	202
异常的汉语拼音索引·····	203

通读和专项检查编

《辞海》的通读·····	206
--------------	-----

专项检查的一个范例·····	208
“碎叶”今何在? ·····	210
统一审图大有好处·····	212

敬业精神编

一音之立,旬月踌躇 ·····	216
“一个不杀,大部不抓”寻根记 ·····	216
尽心尽责,严格把关 ·····	218
一条之改见精神·····	220
务得事实,每求真是 ·····	223
字斟句酌无止境·····	225
寻根究底解疑团·····	227
“龙血树”条的修改·····	228
十年磨一剑·····	230

遏制不合格辞书编

五起诉讼痛击抄袭侵权·····	234
无可奈何的自供状·····	235
抄袭的进化·····	237
滥收词目之最·····	240
胡乱释义之最·····	242
荒谬例句之最·····	243
《语言大典》的独家勾当·····	244

假冒《辞海》，一败涂地	246
变本加厉的荒谬	250
“不破不立”歪解	252
两起百科全书抄袭案	253
著作乎？译作乎？	255
一对孪生的伪劣辞书	257

宏观思考编

词典体例的典范之作

《〈现代汉语词典〉五十年》(商务印书馆 2004 年版)全文发表了《〈现代汉语词典〉编写细则(修订稿)》。这是一个具有历史意义的文件,是词典体例的典范之作。

编写《现代汉语词典》是一项开创性的工作。正如吕叔湘所说:“这类的词典前人没有编过,没有严格意义的词典可以参考。”从 1956 年 7 月起,吕叔湘兼任中国科学院语言研究所词典编辑室主任和《现代汉语词典》主编,领导了词典编纂的前期工作。经过收集资料卡片一百余万张,讨论编写原则和试编写,吕叔湘于 1958 年 6 月写成《〈现代汉语词典〉编写细则》。这既是初步实践经验的总结,又是《现代汉语词典》编纂工程的蓝图。这个编写细则的修订稿分为八章:一、总则,二、语汇,三、条目,四、字形、词形,五、注音,六、释义,七、举例,八、标志、标点、其他格式。全文共一百八十条,约三万字。其内容之全面系统,规定之细致周密,不仅在当年,即使在今天,也是出类拔萃的。它是词典编纂的普遍规律和《现代汉语词典》具体情况的密切结合,是理论和实践、共性和个性的高度统一,是词典编纂者学习的楷模。

不以规矩,不能成方圆。没有体例,不能编词典(除非是粗制滥造的词典)。没有好的体例,不能编成好的词典。

当然，体例并不是万能的，它不可能解决词典编纂中的一切问题，但它确实是编好词典的首要条件。任何体例都不会是十全十美的，它必须在词典编纂过程中，特别是修订重版的过程中，不断地吸取经验教训，加以增补修改，使之精益求精。如果把体例比喻为词典编纂的“法”，那么在“有法可依”的前提之下，还得做到“有法必依，执法必严，违法必究”，这样才能充分发挥体例的作用，从而保证词典的质量。《现代汉语词典》五十年的历程，为我们提供了成功的范例。

一个重要的补充体例

1979年初，《辞海》(1979年版)亟待定稿发排，而在此前的修订过程中，由于当时的历史条件，稿中留有許多“文革”的遗迹。此时中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议刚刚举行，指导思想上的拨乱反正刚刚开始，《辞海》稿件中涉及的有关阶级斗争、路线斗争、无产阶级专政下继续革命、“文化大革命”、导师和领袖、重要历史人物和事件等一系列具体问题应如何处理，都找不到现成的答案。这些问题如果不能妥善处理，新版《辞海》的质量就难以合格。为此，在主编夏征农、副主编罗竹风领导下，辞海编辑部多次讨论，认为只能按照十一届三中全会的精神，自行拟订解决这些难题的方案，以应急需。巢峰起草、夏征农审定的《〈辞海〉(合订本)处理稿件